

En A.A. — Noviembre es el Mes de Gratitud

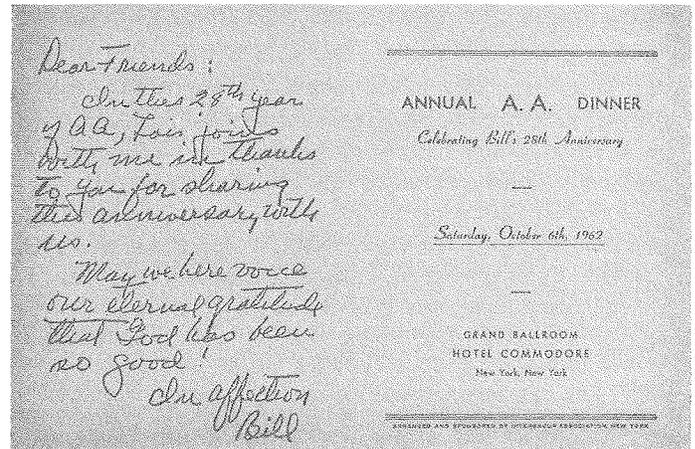
Hace muchas décadas que nosotros en la Comunidad tenemos el mes de noviembre formalmente reservado como un período para expresar nuestro agradecimiento colectivo por nuestra sobriedad individual. Es interesante mencionar que nadie sabe con seguridad por qué se eligió ese mes, aunque parece obvia su conexión con la Acción de Gracias. Durante un tiempo, Bill W., cofundador de A.A., creía haber logrado su sobriedad en el mes de noviembre, pero un más detenido cálculo posterior fijó la fecha de su nuevo comienzo en el día 11 de diciembre.

A pesar de sus nebulosos orígenes, el Mes de Gratitud ha sido, desde los años 40, el mes de noviembre y, a lo largo de los años, nuestro agradecimiento compartido ha tomado diversas formas y seguirá tomando otras nuevas a medida que nuestra Comunidad va desarrollándose y ampliándose.

Bill creía que las Tradiciones de A.A. eran sin duda el ancla de nuestra nueva vida sobria cuando escribió: “¿Qué podría ser, entonces, más apropiado que reservar la semana de Acción de Gracias para dedicarla a discusiones de los valores prácticos y espirituales que podremos encontrar en nuestras Tradiciones?” En noviembre de 1949, escribió: “las Tradiciones... son la destilación de nuestra experiencia de nuestro vivir y trabajar juntos. Sirven para aplicar el espíritu de los Doce Pasos de recuperación a la vida y a la seguridad del grupo.” (*El Lenguaje del Corazón*, pág. 96)

El primer reconocimiento aprobado y oficial de una “Semana de Gratitud” de A.A., específicamente designada para coincidir con la semana de Acción de Gracias, data del año 1956. En ese año, los delegados a la Sexta Conferencia de Servicios Generales aprobaron una moción a tal efecto, estipulando que “esta acción aparezca publicada en las peticiones anuales hechas a los grupos antes del día de Acción de Gracias para que contribuyan a mantener los servicios mundiales de A.A.”

Durante los años 60 se celebraban, siempre en el mes de noviembre, varios Almuerzos de Gratitud. Estas funciones tenían como motivo el deseo de llevar el mensaje y de expresar gratitud, así como de mostrar nuestro



Archivos de la G.S.O.

agradecimiento por los numerosos artículos y libros publicados y entrevistas de radio y televisión relacionadas con A.A. que se habían efectuado durante los últimos doce meses. Estos almuerzos tenían lugar en el Roosevelt Hotel de la ciudad de Nueva York (donde, dicho sea de paso, a los representantes bebedores de los medios de comunicación, en la invitación que recibían por parte del presidente (no-alcohólico) de la Junta de Servicios Generales, el Dr. John Norris, se les aseguraba que “los cócteles se servirán a las 12:15 en la Biblioteca, y el almuerzo terminará a las 2:00 p.m. en punto”).

Estos almuerzos bien concurridos atraían a una representación sustancial y muy diversa de los medios de comunicación, y tenían un doble objetivo: agradecer a los escritores y comentaristas presentes por sus aportaciones a A.A. durante el año pasado y, para citar un memorándum de la G.S.O. de aquel entonces, para “favorecer las relaciones públicas de A.A., reuniendo a editores, redactores, escritores y locutores y poniéndoles en contacto con fuentes fidedignas de información sobre el movimiento.” En una típica lista de invitados, la del almuerzo de 1965, figuraban los nombres de personas que habían publicado artículos y libros acerca de la Comunidad, gente profesionalmente afiliada con el *New York Times*, *Medical World News*, *McCall's Magazine*, la Editorial Macmillan, *The Christian Science Monitor*, y otras muchas agencias de noticias y de publicaciones.

Bill W. siempre hablaba ante esas reuniones, así como lo hacía el Dr. John Norris, y siempre se efectuaba una

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y.

© 1994 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Hacerlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar el pedido.

sesión de preguntas y respuestas al final. Además, los invitados tenían a su disposición una gran variedad de literatura de A.A. para llevar consigo. En 1965, Bill envió a cada invitado que asistió al almuerzo un ejemplar autografiado del recién publicado libro A.A. *Llega a su Mayoría de Edad*.

A pesar de que los asistentes encontraban los almuerzos útiles e informativos, la junta los consideraba una forma demasiado costosa de decir gracias, ya que una carta personal de Bill, para agradecer un artículo o programa de TV recién terminados habría sido suficiente. Otros expresaban la opinión de que habría sido más conveniente ofrecernos para cooperar más ampliamente en la preparación de artículos o programas de radio y TV. Sea cual fuera el motivo, se dejaron de celebrar los almuerzos en 1968.

Gratitud. Todos sabemos que nos sirve mejor cuando la mantenemos viva en nuestras vidas personales y en nuestra conciencia de grupo. Incontables grupos de A.A. se han dado cuenta de esta realidad y cada noviembre (para los grupos canadienses es el mes de octubre) han aprovechado la ocasión para abrir aun más la puerta de gratitud. Es una forma acertada de asegurar la sana y continua sobriedad y la unidad del grupo, y de evitar la autosatisfacción y el estancamiento. Muchos grupos observan el Mes de Gratitud celebrando reuniones de las Tradiciones y recogiendo contribuciones especiales destinadas a la Oficina de Servicios Generales para sostener nuestros servicios mundiales. A todos los A.A. se les depara una oportunidad de ingeniar nuevas y más amplias formas de expresar y compartir su gratitud.

Por ejemplo, durante este mes los grupos podrían celebrar reuniones de tema y enfocarse en la fuerza y en los diversos aspectos de la gratitud: "¿Cuán agradecidos estamos?"; "La Gratitud no es pasiva"; "Regalándolo."

¿Por qué no intentan algo nuevo—algo que su grupo no ha hecho nunca y que hará más tangible y real la gratitud de los miembros?

Las reuniones de Tradiciones siempre nos recuerdan nuevamente lo rica que es nuestra herencia de A.A. y refuerzan no solamente nuestra gratitud, sino también la sobriedad de los A.A., tanto de los veteranos como de los recién llegados.

Para profundizar nuestra comprensión y aprecio de las Tradiciones de A.A. durante la Semana de Acción de Gracias, Bill escribió: "Podríamos así reforzar nuestra fe en el futuro por estos prudentes medios; podríamos mostrarnos dignos de seguir recibiendo ese don inapre-

ciable de unidad que Dios con su sabiduría nos ha concedido tan generosamente a nosotros los Alcohólicos Anónimos en estos años tan importantes de nuestra infancia." (*ibid.*)

¿Qué les parece? Vamos a dedicarnos plenamente este año a las obras de gratitud.

Nueva traducción al español del Doce y Doce

Una nueva traducción al español, más uniforme y de mayor consistencia interna, del libro *Doce Pasos y Doce Tradiciones* está prevista para salir de la imprenta a principios de 1995.

Muchos miembros de la Comunidad no sabían que la actual edición del Doce y Doce, publicada por primera vez a mediados de los años 80 por A.A.W.S., representaba en efecto la fusión de los trabajos de distintos traductores. Antes de 1985, los dos textos se habían publicado y distribuido por separado, en forma de folletos.

Aunque no aparecían errores substanciales en las ediciones anteriores, había naturalmente ciertas diferencias estilísticas y algunas inconsistencias de vocabulario, forma y tono. Los objetivos de los traductores de la G.S.O. han sido la continuidad, la exactitud, la expresividad y la coherencia, o consistencia interna.

El nuevo texto, que se tardó en preparar casi un año, nos ofrecerá también una referencia uniforme para las numerosas citas y extractos que aparecen en otros libros y folletos en español. Es el fruto de los esfuerzos concertados de los traductores de la G.S.O. y de Danny M., miembro del personal de la G.S.O. asignado a Servicios en Español. De acuerdo al espíritu de las Tradiciones de A.A., la nueva versión será compartida con las estructuras de servicio de habla hispana, componentes de CIATAL (Comisión Iberoamericana de Traducciones y Adaptaciones de la Literatura).

"Es un trabajo de alta calidad y de mayor claridad," dice Danny M. "Los escritos de Bill, en particular los ensayos de Doce Pasos y Doce Tradiciones, tal vez son, desde el punto de vista lingüístico, los más difíciles de adaptar. Espiritualmente, esta nueva traducción está en armonía con nuestro programa de recuperación en toda su amplitud y profundidad. Además hace resaltar la sencillez y naturalidad de la obra de Bill."

Literatura de A.A. en Braille

Hay disponibles en Braille tres folletos básicos de recuperación: "This is A.A." (M-63) .15; "Is A.A. For You?" (M-64) .10; y "44 Questions" (M-65) .20.

También hay disponibles en la G.S.O. o en su oficina central/intergrupo las ediciones en Braille del Libro Grande, *Alcoholics Anonymous*, (M-34) \$17.00, y *Twelve Steps and Traditions* (M-35) \$5.60.

Primer Cumpleaños del “Pequeño Libro Grande”

La edición de bolsillo de *Alcohólicos Anónimos* celebró su primer cumpleaños en agosto; y, a juzgar por los aproximadamente 100,000 ejemplares vendidos hasta la fecha, ha disfrutado de una acogida entusiástica por parte de la Comunidad. De hecho, indica Ron S., delegado de North Carolina, que estaba presente cuando se aprobó la publicación del Pequeño Libro Grande por medio de una Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 1993, “el número de ejemplares vendidos en los seis primeros meses supera al número estimado de miembros de A.A. que hay en los militares en los Estados Unidos y Canadá.”

El Pequeño Libro Grande, de tamaño 3½ x 5 pulgadas, contiene todo lo que hay en Libro Grande excepto las historias personales de recuperación contadas por los miembros que no son los cofundadores, Bill W. y el Dr. Bob (cuyas historias sí están incluidas). Durante los últimos meses, muchos miembros satisfechos han puesto por escrito sus alabanzas por este delgado (½ pulgada) libro encuadernado en rústica, de color “azul A.A.”

James T., miembro de la Fuerzas Armadas de los EE.UU., escribe: “Debido a su tamaño y a su peso, a menudo he tenido que dejarme mi ejemplar no abreviado del Libro Grande, incluso cuando mis obligaciones de servicio me ponían en contacto con otros A.A.—pero la edición de bolsillo me la llevo a todas partes y es un valioso instrumento para mi continua recuperación del alcoholismo. Además, ya que por mi trabajo corro el riesgo de ser hecho prisionero en caso de guerra, la posibilidad de tener conmigo un ejemplar del Libro Grande—que, según la Convención de Ginebra, está considerado como material espiritual protegido—podría ser literalmente un salvavidas.”

Otro miembro satisfecho, Jackie M., dice, “Tengo dos ejemplares del Pequeño Libro Grande, uno en la guantera de mi camión y otro en mi caja de herramientas en mi trabajo. Por su pequeño tamaño, tengo A.A. conmigo a donde quiera que voy. También, los presos de la prisión en la que asisto a reuniones parece que prefieren las ediciones de bolsillo porque tienen un espacio limitado para almacenar cosas.”

Michelle M. era otra de las personas que escribió para decir que siempre guardan un ejemplar en su bolso o bolsillo. Y Patricia W. se hizo eco de los sentimientos de muchos al indicar que aunque siempre lleva consigo la miniversión del Libro Grande, aun sigue apreciando mucho sus muy manoseadas ediciones no abreviadas, tanto la versión en cartón como en rústica. “El pequeño libro nunca será mi único libro,” explica ella, “porque no incluye información (las historias personales) que yo considero importante, pero ha demostrado ser de más frecuente utilidad en mi recuperación.”

Es importante destacar, dice Ron, “que la disponibili-

dad de la versión de bolsillo ha renovado considerablemente el interés en el texto básico de *Alcohólicos Anónimos*.” En 1986, “mucho antes de que esta edición aprobada por la Conferencia viera la luz del día,” dice él, “una encuesta de la Comunidad realizada por el Comité de Literatura de los custodios indicaba que el 63% de los 55,000 miembros de A.A. encuestados habían expresado la necesidad del formato más pequeño. Además, los A.A. empezaron cada vez más a comprar una versión similar a una entidad no A.A. A pesar de la oposición de algunos delegados a la Conferencia que creían sinceramente que una versión abreviada del Libro Grande diluiría la eficacia del mensaje de A.A., otros opinaban de otra manera, y tras una intensa discusión, los ‘sí’ ganaron. Como en casi todas las decisiones que se toman en la Comunidad, a ésta se llegó lentamente. Pero nos enseña, creo yo, que tal vez nuestra verdadera espiritualidad reside en nuestra habilidad para escuchar a la Comunidad y satisfacer sus necesidades. Cuando una necesidad urgente se junta con el deseo de satisfacerla, se pueden obtener unos resultados magníficos.”

Cuatro Islas y un Foro — que permanecerá en el recuerdo

Cuatro islas del paraíso de Hawaii dieron cada una la bienvenida a los A.A. y sus amigos en el primer foro portátil de la Comunidad. Este Foro Regional Especial, que contó con una asistencia de casi 500 personas, tuvo lugar los días 18 al 21 del pasado mes de febrero en Oahu, Kauai, Maui y la Isla Grande—una isla a la vez, un día a la vez. Los distritos anfitriones locales proporcionaron la comida y el café que se sirvió durante los foros, y abrieron sus hogares a los custodios y miembros del personal de la Oficina de Servicios Generales visitantes para que pudieran pasar la noche.

Los comités anfitriones recibieron a los visitantes en los aeropuertos de cada isla y les dieron la bienvenida con gritos de “¡Aloha!” y con guirnaldas de vivos colores amarillo, rosado y violeta, con abrazos y apretones de mano. Luego los llevaron rápidamente a los lugares de los foros para mesas de trabajo y sesiones de compartimiento y Canasta de Preguntas, acompañadas de comidas caseras servidas por los anfitriones de los distritos y sus familias.

Anne B., delegada de Hawaii, dice: “Los A.A. locales hicieron todos los preparativos, suministraron la comida y la bebida, montaron las exhibiciones de literatura y abrieron sus hogares a los visitantes, todo de su propio bolsillo. Estaban encantados de efectuar un foro que iba de isla en isla en lugar de hacerlo solo en Honolulu como se solía hacer, y sintieron una enorme sensación de participar.”

Para Anne, el evento tardó en realizarse más de lo que se esperaba. “Cuando fui elegida como delegada hace

dos años,” dice ella, “la primera recomendación que me hizo nuestra Asamblea de área fue que yo sugiriera celebrar un foro de este formato en Hawaii. Pero nunca me imaginé que se realizaría de una manera tan espectacular.”

El Foro Especial de Hawaii puede que sea el precursor de muchos similares por venir. En enero, un subcomité del Comité de Convención Internacional/Foros Regionales de los custodios recomendó que, en el futuro, tales eventos se realicen en áreas urbanas y áreas remotas y/o escasamente pobladas. “Estos Foros,” declaraba el informe, “se pueden reducir, hacerlos más movibles y progresivos, quizás con menos gente de la Junta de Servicios Generales y de la Oficina, y tal vez por un período de tiempo más corto. El coordinador de foros regionales puede trabajar con el custodio anfitrión en la planificación de las variaciones de la agenda, ajustando cada foro a las características de la región en particular.”

Los futuros Foros Regionales están planeados como sigue:

1994

• *Sudeste*—del 2 al 4 de diciembre: Royal D’Iberville Hotel, Biloxi, Mississippi

1995

• *Este del Canadá (Foro especial)*—del 12 al 13 de mayo: Alma, Quebec

• *Nordeste*—del 11 al 13 de agosto: West Springfield, Massachusetts

• *Oeste Central*—del 25 al 27 de agosto: Sioux City, Iowa

• *Este Central*—del 29 de septiembre al 1 de octubre: Milwaukee, Wisconsin

• *Sudoeste*—del 1 al 3 de diciembre: Holiday Inn Riverwalk North, San Antonio, Texas

Punto de Vista

Defendamos nuestras Tradiciones

Al celebrar su 15° aniversario de A.A., Angel S. de Los Angeles, California, expresa su agradecimiento por su sobriedad—y hace una llamada a la acción a aquellos que harían todo lo necesario para proteger los principios y las Tradiciones de A.A.:

“El 28 de marzo de 1979, un miembro de A.A. me pasó el mensaje y he estado sin beber desde aquel bendito momento en que dije, ‘sí, el alcohol es mi problema.’ Quince son muchos años de estar sobria. Son minutos y horas, días y semanas, meses y años enhebrados juntos como perlas en un delicado hilo. Significa el comprometerse y dedicarse a nuestro objetivo primordial—llevar el mensaje al alcohólico que aún sufre. Son

horas y horas de sentarse en las reuniones, escuchar y aprender de las experiencias compartidas por los alcohólicos que lograron su sobriedad en A.A., algunos años antes que yo.

“¿Qué les ha pasado a los veteranos, aquellos protectores de nuestra Comunidad espiritual sin los cuales nos saldríamos de la carretera? Y los alcohólicos simples, ¿dónde están? Los veo irse de las reuniones de A.A. mientras nuestro problema común y nuestra solución común se pierde en lo que suena como una “psicojerga” en un maratón de salud mental. Las palabras tienen un significado. Nosotros, como alcohólicos, bebíamos y nos emborrachábamos, no nos habituábamos ni nos drogábamos. En A.A. ‘admitimos que éramos impotentes ante el alcohol’—no ante nuestra co-dependencia. Y ‘decidimos poner nuestras voluntades y nuestras vidas al cuidado de Dios,’ pero solo ‘como nosotros lo concebimos.’ No tengo nada en contra del lenguaje de la adicción a las drogas, de la psicoterapia o de la religión; todos tienen su momento. Pero ¿han de utilizarse en las salas de reuniones de A.A., en las que el tema es el alcoholismo, un asunto de vida o muerte? ¿No es peligroso diluir nuestra unicidad de propósito difuminando las líneas de identificación, nuestro vínculo más poderoso?

“Muchos miembros de A.A. (la mayoría) tienen otros problemas además de su alcoholismo. Pero por ese problema con el alcohol pueden recurrir a A.A. Si me entero, digamos, de que un principiante tiene problema con los narcóticos pero no con el alcohol, enseguida me ofrezco para llevarle a Narcóticos Anónimos o a otro programa de Doce Pasos donde se puede encontrar la ayuda apropiada. Sin duda alguna, esto supone tiempo y esfuerzo. Pero la apatía disfrazada de ‘vive y deja vivir’ ocasiona una pérdida mayor: No nos importa matar a la gente con información errónea, pero tememos herir sus sentimientos diciéndoles la verdad.

“A medida que muchos principiantes, poco familiarizados con nuestro programa, y ansiosos de estar ‘a la última’, siguen insistiendo a gritos que se hagan cambios precipitados, sin ton ni son, a medida que empresas y asuntos ajenos van diluyendo y deformando el lenguaje de A.A., a medida que escuchamos a algunos miembros menospreciar a los veteranos, diciendo arrogante que ‘el que se levantó primero esta mañana es quien lleva más tiempo sobrio,’ ¿vamos a callarnos y dejarlo pasar, o vamos a volver a lo básico y manifestar nuestra inquietud?

“Antes de que lograra mi sobriedad, no me preocupaba por otra cosa que no fuera la botella. Hoy tengo una razón por la que vivir, a la que respetar, proteger y servir... y es Alcohólicos Anónimos y su supervivencia como se la imaginaron y establecieron nuestros cofundadores Bill W. y el Dr. Bob. Tengo el valor de no cambiar la forma y el contenido de A.A. Tengo la disposición de ponerme en pie y hablar en defensa de nuestros principios y Tradiciones. Lo trágico es que algunos días parece que yo soy la única en hacerlo.”

A.A. en Rusia crece con fuerza

El día 17 del pasado mes de mayo, un canadiense y dos americanos viajaron a Petrozavodsk, Rusia, para participar en la Sexta Conferencia de Servicios Generales de A.A. de ese país: dos custodios generales Clase B (alcohólico)—Larry N. (EE.UU.) y David O'L. (Canadá); y John G., miembro del personal de la Oficina de Servicios Generales que sirve en el despacho Internacional.

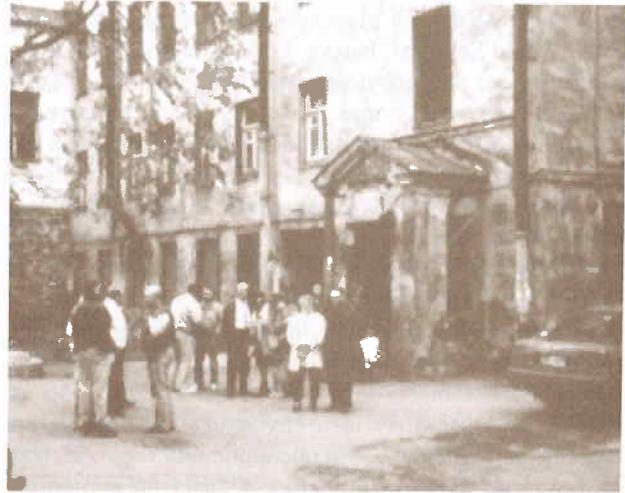
Antes de ir a Rusia, los tres aterrizaron en Helsinki, Finlandia, para visitar la Oficina de Servicios Generales y el intergrupo, donde a diversas horas del día se celebran las reuniones de A.A. John dice que nunca se le olvidará el viaje en autobús a Petrozavodsk. "Se encontraban a bordo 25 A.A. finlandeses, incluyendo el conductor," cuenta él, "y era un placer viajar en compañía de aquellas personas de tan maravilloso buen humor. Viajamos todo el día y llegamos a San Petersburgo por la tarde; después de registrarnos en el hotel, nos llevaron rápidamente a una reunión de A.A. llamada Nuestra Manera. Era muy dinámica, y se hicieron traducciones del finlandés al ruso, y del inglés al ruso."



Autobús de Finlandia pasando la frontera rusa

Esta reunión es una de los 58 grupos de A.A. en Rusia—"algo asombroso," dice Dave, "cuando piensas que hace seis años había tan solo 17, y el primer grupo, el Grupo de Principiantes de Moscú, se inició en 1987. Y hay que tener presente que, a diferencia de los Estados Unidos, en donde A.A. y sus grupos son autónomos, en Rusia tienen que responder ante varias entidades gubernamentales, incluyendo el Ministerio de Asuntos Exteriores, que ha reconocido a A.A. como organización internacional hace muy poco tiempo."

Larry comenta: "Tan pronto como entramos en la reunión en San Petersburgo, se podía sentir la fuerza espiritual y la amistad de A.A. Inmediatamente después de la reunión, se anunció que un par de miembros del grupo querían ir a la conferencia de Petrozavodsk pero necesitaban ayuda para cubrir sus gastos."



Afuera de la reunión del Grupo Nuestra Manera en St. Petersburgo

"Se pasó el sombrero, con éxito, entre las aproximadamente 50 personas allí presentes," dice John, "y nuestros nuevos amigos estaban con nosotros en el autobús a la mañana siguiente. Durante el ajetreado viaje, los A.A. finlandeses se turnaron en el micrófono del autobús para compartir su experiencia, fortaleza y esperanza. A nosotros los visitantes se nos pidió que compartiéramos, y pudimos hacerlo gracias a la traducción de una mujer finlandesa llamada Dorita, que hizo de intérprete durante el viaje y fue como un don del cielo."

"El 20 de mayo por la noche, los visitantes llegaron a Petrozavodsk, que está situada a orillas del lago Onega en el noroeste de Rusia y es una ciudad pequeña," dice John, "comparada con Moscú y San Petersburgo, con una población de unos 300,000 habitantes." En esa época del año, indica él, la ciudad parece bañada en una luz perpetua, ya que el sol sale alrededor de las cuatro de la mañana y no se pone hasta casi la medianoche.

En el hotel, Larry, Dave y John conocieron a un grupo de miembros de A.A. de California y enseguida acordaron efectuar una reunión improvisada a la mañana siguiente. "Los A.A. finlandeses se unieron a nosotros," dice Larry, "y lo pasamos estupendamente. El mundo es realmente un pañuelo, cuando piensas que te puedes encontrar con compañeros miembros de A.A. de los Estados Unidos en una pequeña ciudad rusa." Esa misma tarde el trío se reunió brevemente con Yuri D., presidente de la Junta de Servicios Generales, y luego los llevaron en autobús al lugar donde se celebraba la conferencia, a una milla de distancia más o menos. Después de ocuparse de los asuntos antiguos y elegir a cuatro nuevos miembros de la junta, que tiene un total de nueve, los 40 delegados se dedicaron a hablar sobre la literatura.

Dave recuerda: "Se habló mucho sobre producir una mejor traducción al ruso del Libro Grande, con historias de recuperación de miembros de A.A. rusos. El Consejo

de Servicio Ruso ha planeado solicitar un préstamo a A.A. World Services, Nueva York, para poder producir el libro. Pero después de discutir los pros y los contras en la conferencia, y más tarde con nosotros, la junta llevó el asunto a la consideración de la conciencia de grupo y decidieron que querían hacerlo ellos mismos. No obstante, no hay ninguna organización en Rusia que disfrute de la condición de ser no lucrativa como ocurre en los Estados Unidos, así que los impuestos se llevan un buen mordisco.”

En el mundo occidental, añade Larry, “no hay estructuras de posición social que impidan nuestro trabajo de Paso Doce como lo hacen en Rusia. Allí todo es mucho más difícil, incluso enviar una carta desde un extremo al otro del país sin que alguien la abra o la robe en busca de dinero. Simplemente hacer un pedido de literatura es una gran dificultad; es menos frustrante hacer un viaje en tren de unas pocas horas y recogerla en persona.”

Aquí en los EE.UU. y Canadá, a miles de millas de distancia, recalca Larry, “podemos ayudar y de hecho lo hacemos. Cuando A.A.W.S. proporciona a los alcohólicos rusos libros y folletos de A.A. que pueden leer en su propio idioma, es porque podemos hacer esto posible gracias a nuestras contribuciones a la G.S.O. Es una forma muy significativa de llevar el mensaje de A.A.”

A.A. alrededor del mundo

El mensaje de A.A. continúa dando la vuelta al globo, extendiéndose a través de las fronteras entre los países a un paso cada vez más rápido, y siendo traducido a más y más idiomas. Cartas, faxes, y solicitudes de información procedentes de todo país conocido siguen llegando en abundancia. A continuación, John G., que sirve en el despacho Internacional de la G.S.O., nos ofrece una información general actualizada de lo que está pasando y dónde.

- Sigue llegando un flujo continuo de traducciones del Libro Grande, *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, *Viviendo Sobrio* y otros muchos folletos. (Se comprueba la fidelidad de todas estas traducciones y si se considera que no son lo suficientemente buenas y se ha determinado la necesidad de la obra, se envían a una agencia de traducciones, previa aprobación de la Junta de A.A.W.S.). Hay ahora nuevos Libros Grandes en chino, tailandés y persa; *Viviendo Sobrio* en lituano, y una variedad de libros y folletos en ucraniano, turco, búlgaro, rumano y húngaro.

- El Fondo Internacional de Literatura de la Reunión de Servicio Mundial, establecido en 1990, está proporcionando más ayuda económica para hacer traducciones por todo el mundo. Las contribuciones llegan al Fondo procedentes de las estructuras de servicio de países diferentes de los EE.UU. “Esto debe ser un esfuerzo internacional porque hay muchos países que ya han

llegado a su mayoría de edad y son automantenidos,” dice John.

- Hay una gran abundancia de grupos de A.A. Polonia, que abrió sus puertas a la Comunidad hace 25 años, ahora tiene 850 grupos. Como contraste, Rusia, donde A.A. empezó recientemente, tiene unos 58 grupos activos. “Es difícil llegar a ser automantenidos en Rusia,” dice John, “debido al clima político y económico. Los grupos apenas si pueden salir adelante y no queda mucho dinero para enviar a la oficina principal en Moscú.” También, ahora hay más grupos en Lituania “y hay un poquito de acción en Latvia y Estonia,” dice John. A.A. en Cuba sigue dando muestras de sólido crecimiento.

- Treinta y siete delegados de 25 países se reunirán en Cartagena, Colombia, para efectuar la Reunión de Servicio Mundial de este año. El lema será: “Vuelta a lo Básico.”

¿Sabes cuándo nació tu grupo base?

¿Eres uno de esos miembros que han querido celebrar el cumpleaños de su grupo base, pero no han podido determinar cuándo era? Si es así, no te desanimes—es posible que ahora puedas hacer los preparativos para la fiesta y ponerle las velas al pastel. Esto es posible porque las casi 60,000 hojas de información de grupo de los EE.UU. y Canadá que la G.S.O. mantiene y actualiza constantemente incluyen la fecha en que cada grupo se inscribió en la Oficina de Servicios Generales.

Para la gran mayoría de los grupos, dice el archivero de la G.S.O. Frank M., la fecha de origen inscrita es bastante exacta. Sin embargo, para algunos, la fecha que aparece en el formulario puede ser algo imprecisa por dos posibles motivos: (1) Durante mucho tiempo, tal vez años, no se informó a la G.S.O. de la existencia del grupo; y (2) en el caso de unos 13,000 grupos, la fecha de origen aparecerá como la fecha inicial de entrada en la computadora en 1976, cuando la G.S.O. pasó de utilizar un sistema de registros manual a electrónico, y puede ser que dicha fecha sea bastante inexacta.

Para los archivistas locales, dice Frank, “saber aproximadamente cuándo se fundó un grupo puede ser útil al recopilar datos para su historia de A.A. A menudo los veteranos se presentan para compartir sus experiencias e incluso confirmar una fecha de aniversario más temprana, la cual, a su vez, se puede incorporar en los registros de la G.S.O. Cuando estas fechas particulares de cada grupo se arreglan en orden cronológico, proporcionan una interesante muestra del crecimiento de A.A. en cada área.”

Al hacer notar que los grupos que hasta la fecha no se han inscrito en la G.S.O. ahora tienen un incentivo

extra para hacerlo, Frank prevé que, con el tiempo, “se podría recoger de los archivistas de área un pequeño resumen de la historia de cada grupo, incluirlo en el fichero del grupo y, según un plan programado, ponerlo a la disposición de los nuevos representantes de servicios generales. Idealmente, la historia del grupo se iría transmitiendo de cada grupo de oficiales a sus sucesores, quienes se sentirían animados a añadirla al banco de información.”

Otras ventajas adicionales:

A la larga, esta recolección y conservación de las historias de grupo podrían conducir a una comprensión más completa del lugar que ocupa cada grupo en la estructura general de la Comunidad, fomentando de esta manera la unidad y fortaleciendo el compromiso con el objetivo primordial de A.A.

Un énfasis renovado en nuestro pasado podría hacer que más miembros del grupo participaran en el proceso de recoger información y les daría un mayor sentimiento de pertenecer a la Comunidad.

Los miembros del grupo podrían llegar a darse cuenta de que tenemos a nuestra disposición la experiencia de los A.A. anteriores como guía para lograr soluciones creativas a los problemas actuales—tales como los “adictos” que acaparan las reuniones de A.A., la pérdida de los miembros más antiguos, la introducción de “vocabulario ajeno,” y otros más.

Seguramente habrá un aumento en la cantidad de recuerdos aptos para exhibir tanto en las reuniones de A.A. como en las de la comunidad y en otros eventos.

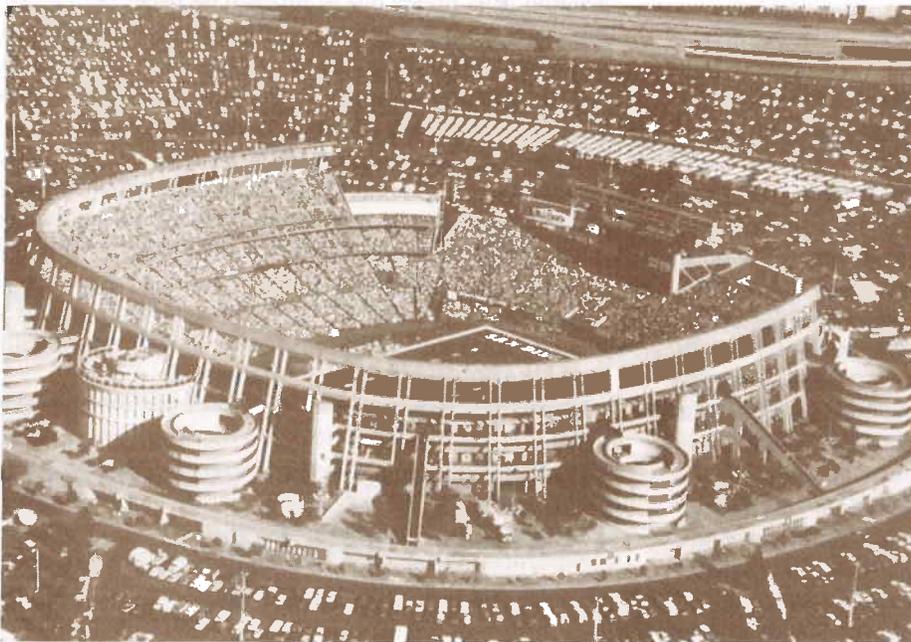
De Nueva York a Guyana— con el amor de A.A.

Francis M., un Solitario de Essequibo Coast, Guyana, escribió para compartir la siguiente experiencia de A.A.: “Siempre me asombran las cosas que les suceden a la gente que se unió a A.A. Hace algún tiempo oí a alguien que me llamaba desde la puerta de mi casa. Vi allí a un caballero y salí a preguntarle en qué podía servirle. Para mi gran asombro, resultó ser G.S., que había venido desde Nueva York. Venía para visitarme y traerme fortaleza, esperanza y confianza. G.S. y yo habíamos intercambiado tan sólo unas pocas cartas. El nunca había indicado que fuera a venir a visitarme. Así que imagínense mi sorpresa.

“Al igual que yo, G.S. es un guyanés que hace algún tiempo emigró a los EE.UU. El también llevaba sobrio unos cuantos años. Lo que más me emocionó fue que él es del condado de Corentyne e hizo el pesado viaje para visitar a este alcohólico solitario en el condado de Essequibo.

“La peor parte del viaje fue cruzar el río Essequibo en una lancha motora de velocidad. Esto puede ser una experiencia espeluznante, porque el río se puede poner muy peligroso en determinadas estaciones. Sin embargo, mi compañero de A.A. hizo frente a todo esto para venir a verme. Aunque su visita era corta, mereció la pena. Tuvimos una minireunión, y luego llegó la hora de decir adiós.”

Asegúrense de hacer sus reservas para la Fiesta del 60º Aniversario de A.A.



Aquí, en el Estadio Jack Murphy de San Diego, el viernes, 30 de junio de 1995, el Desfile de Banderas de todos los países participantes señalará la apertura de la 10ª Convención Internacional de A.A., seguida de la Reunión Grande. El sábado por la tarde, se efectuará en el Estadio la Reunión de Veteranos y, el domingo por la mañana, la Reunión de Clausura. Si no quieres perderte este histórico acontecimiento de la historia de nuestra Comunidad, inscríbete ahora. Esperamos verte en San Diego en las reuniones, reuniones-reuniones, incluyendo las maratónicas (en español e inglés, desde el jueves a medianoche hasta el domingo por la mañana), y en la fiesta y baile del puerto. Seguirán apareciendo más noticias en Box 4-5-9.

¿Ocurren accidentes? ¡no te lo creas!

Hace un par de años, Sergio, un recluso de la prisión del estado de Arizona, estaba dando un paseo por el patio de la prisión cuando vio, en el suelo, algo que le llamó la atención. Sergio describe el incidente: "Era un pedacito de papel rojo, que llevaba escrita una dirección de Grand Central Station, y tomé la decisión de escribir."

Su carta, escrita en español, llegó a parar en el despacho de Danny M., que sirve en el despacho de Servicios en Español de la G.S.O. A Sergio se le enviaron algunos folletos e información acerca de la Comunidad. Pero hasta que no agarró el Libro Grande y empezó a intercambiar correspondencia con un padrino de "afuera" no llegó a tener conciencia de lo grande que era su problema con la bebida, dice él, y finalmente llegó a tener suficiente serenidad y aceptación para vivir cómodamente en el ambiente de la prisión.

En una carta reciente, Sergio hablaba del cambio que había experimentado en su actitud, de su desarrollo y su gratitud, y compartía emocionadamente la noticia de que al ser puesto en libertad provisional, se le concedería—gracias a su sobriedad—la custodia de sus tres hijas.

"Nunca olvidaré el gran cambio que dio mi vida cuando logré la sobriedad, aquí dentro de este sitio," escribe Sergio, "y todo se debe al hecho de que escribí a aquella dirección de Grand Central, y luego me enteré en qué consiste mi enfermedad." Añade que sus hijas quieren expresar su agradecimiento y celebrar su puesta en libertad haciendo un viaje a la Oficina de Servicios Generales.

Información Pública

Allanar el camino para nuestros servidores de confianza

Cuando se supo con anticipación que el lema de la Conferencia de Servicios Generales de 1993 sería "A.A. hace su Inventario," hubo una ola de autoexamen por toda la Comunidad.

"Casi todos los servidores de confianza de nuestra asamblea de área iban a salir de sus funciones por rotación el pasado mes de diciembre," dice Dennis C. de Albuquerque, quien en esa época estaba finalizando su término como coordinador del Comité de Información Pública del Área. El cambio de guardia es bien recibido; al mismo tiempo, la asamblea quería hacer la transición de lo viejo a lo nuevo de la forma más suave posible. Luego nos enteramos del planeado inventario de la Conferencia y pensamos, ¿qué mejor forma de empezar puede haber?

Bob L., el entonces coordinador de área, pidió a cada uno de los ocho comités de servicio permanentes que sometieran un inventario individual como preparación a hacer uno para toda el área, dice Dennis. Conscientes de que el inventario no tenía que estar inundado de tinta roja, Dennis y sus compañeros de I.P. dividieron su "estado de cuentas" en tres columnas: "¿Qué hicimos bien?," "¿Qué podemos hacer mejor?," y "Recomendaciones para los futuros coordinadores de I.P."

Una mirada larga y cuidadosa al espejo le puso de manifiesto al comité que había hecho bien muchas cosas. Una muestra: proporcionó anuncios de servicio público a las emisoras de televisión; efectuó una serie de foros de información pública; hizo un esfuerzo especial para coordinar sus trabajos con otros comités; facilitó voluntarios de A.A. informados para hablar en escuelas y organizaciones.

El comité consideró que podía mejorar en mantenerse en contacto con los coordinadores de I.P. de distrito y en conectar de una manera más eficaz con los educadores, los profesionales de la medicina y otros por medio de los comités de distrito y oficinas centrales.

Se hizo una lista de nueve recomendaciones para los futuros coordinadores de I.P. Entre ellas se incluyen: hacer que sean prioridad los anuncios para la radio y la TV; mantener contacto regular con otras entidades de servicio en espíritu de cooperación; y notificar a la G.S.O. de las actividades principales y hacer uso de su experiencia y de sus medios.

Jeff O., actual coordinador de I.P. de área, comenta: "Resultaron muchas cosas buenas de este inventario, tanto en lo que se refiere a nuestro trabajo de comité como en lo que nosotros, junto con otros comités de servicio, pudimos aportar al inventario de área." La actual coordinadora de área, Betty P., se expresa de acuerdo. Ella indica que el proceso de hacer el inventario "permitió que mucha gente expresara sus opiniones en espíritu de unidad y nos dio a todos una clara idea de lo que estamos haciendo bien y lo que necesitamos hacer de una manera diferente."

"Una cosa que he aprendido es que," añade Jeff, "cuandoquiera que hay una ruptura de comunicación, especialmente cuando gente nueva entra en funciones, normalmente no es porque no se preocupen—simplemente no saben. Un inventario, ya se haga a nivel individual, de grupo, de comité o de área, contribuye mucho a disipar los malentendidos y asegura que A.A. estará allí para los alcohólicos que necesitan nuestra ayuda."

Instituciones Correccionales

Conferencia de H&I busca la cooperación

Ser amistosos con nuestros amigos profesionales es un objetivo que el Comité de Intergrupo de Hospitales e

Instituciones del Sur de California se toma muy a pecho. "Para llegar realmente a los alcohólicos detrás de los muros," explica Dave B., anterior coordinador del comité de H&I de la conferencia, "tenemos que asegurarnos de que hay un máximo de comprensión y cooperación entre los A.A. y las instituciones que visitamos. Por esta razón, nos hemos asegurado de invitar al personal de las instituciones de tratamiento y correccionales a nuestra 13ª conferencia anual en mayo."

Jim Estelle, custodio Clase A (no alcohólico) y presidente de la Junta de Servicios Generales, fue el orador principal de la conferencia, que reunió a 23 comités de H&I ingleses, españoles y de Al-Anon. Para dejar que la información fluyera libremente, cuenta Dave, "se situaron micrófonos abiertos en todas las mesas de trabajo. Otra innovación de este año: Efectuamos una reunión de estilo maratónico de veinticuatro horas sobre temas de 'llevar el mensaje' a H&I que resultó ser muy popular."

Entre los 650 participantes en la conferencia, dice Dave, había un prisionero a quien se le había perdonado una sentencia a cadena perpetua, que fue uno de los oradores, y también el alcaide de la institución en la que había estado encarcelado. "¿Dónde se puede encontrar tal combinación si no es en A.A.?" pregunta Dave.

En la gran Area del Sur de California, hay 23 comités de H&I, y cada uno de ellos envía un representante a servir en el comité ad hoc de H&I del intergrupo. En total, los comités envían cada mes tantos como 1,200 equipos de miembros de A.A. a las prisiones y otras instituciones, para compartir experiencia, fortaleza y esperanza con los alcohólicos que necesitan una reunión pero no pueden ir a una.

"Con tanta gente para llevar el mensaje," dice Dave, "siempre surgen dificultades. La última es una nueva ley de California que estipula que todos los que van a una institución estatal deben haberse hecho recientemente un análisis para ver si tienen tuberculosis. Esto puede retrasarnos un poco, pero ya lo resolveremos. Lo importante es hacer que A.A. esté disponible para los alcohólicos dondequiera que estén."

Todo lo que tienes que saber sobre ser un contacto "puente"

Es una verdadera antología de información condensada en un volante de ocho paneles. Está producido por el Programa Puente de A.A. de correccionales de Tacoma, Area de Washington, y dice nada más empezar que su propósito es "conectar a los miembros de A.A. presos con Alcohólicos Anónimos en su comunidad cuando son puestos en libertad. Se le pide que usted sea ese Puente voluntario..."

El volante, escrito en un lenguaje claro y sencillo, también tiene un mensaje para el preso: El programa

Puente "significa que puedes inscribirte para emparejarte con un miembro de A.A. de afuera en tu comunidad cuando seas puesto en libertad. Este voluntario te llevará a un máximo de seis reuniones, te presentará a gente, y te ayudará a que te familiarices y te sientas cómodo entre tus nuevos amigos de A.A. Durante este período, aprenderás acerca de lo que son los padrinos, el grupo base, practicar los Doce Pasos y el servicio. Tu voluntario Puente es únicamente temporal y no te seguirá de cerca ni tratará de controlarte; tampoco te proporcionará alojamiento, comida, ropa, trabajo, dinero ni servicios de esta clase."

Es importante destacar que los dos paneles finales del volante contienen formularios que se pueden separar para ser completados y enviados al Programa Puente: Uno es para los A.A. que están interesados en servir como voluntarios y "tienen una relación activa con su propio padrino y un año de sobriedad como mínimo." El otro formulario es para los presos que desearían tener un contacto Puente. Los miembros de A.A. de adentro pueden participar en este programa si les quedan por cumplir menos de seis meses y han asistido a las reuniones de A.A. de adentro de forma regular.

Además, el volante da un informe detallado de las responsabilidades de los voluntarios Puente, así como una lista de sugerencias prácticas de los "no", tales como: "No te olvides de ti mismo ni de tu propio programa de recuperación cuando estás ofreciendo tu tiempo y tu energía a otros." Finalmente, el volante ofrece una lista sugerida de lectura de folletos de A.A., incluyendo "Llevando el Mensaje a las Instituciones Correccionales"; "Carta a un Preso que Puede Ser un Alcohólico"; y "*A Message to Correctional Facilities Administrators.*"

C.C.P.

Exhibición en forma de torre ayuda a los canadienses a alcanzar a los alcohólicos

Las exhibiciones tenían 7 pies de altura, una base cuadrada de 4 pies, y contenían 8 amplios paneles y, por \$2,500, parecían ser una buena compra. Así que cuando el mes de mayo pasado un amigo le preguntó al canadiense Don MacL., coordinador de servicios generales de British Columbia/Yukon, si le interesaría comprar una por \$50, él replicó: "¡Oh, claro! y hay tres lunas en el cielo y el sol se está cayendo." Luego se fue a lo que resultó ser una venta de garaje y compró rápidamente lo que un A.A. llama bromeando su complejo de edificios.

Una vez ensamblada, explica Don, "la torre se puede arreglar en varias configuraciones. Se puede utilizar como una sola torre de cuatro lados para exhibir todas las facetas de los servicios de A.A., o como dos minitorres, destacando en cada una faceta particular de

A.A. O, digamos que los comités de Instituciones Correccionales y de Instituciones de Tratamiento van dar una presentación conjunta—se puede dividir en dos torres pequeñas para usarlas como exhibiciones de mesa. Lo mejor de todo es que los cuatro paneles superiores son de color azul A.A.”

La torre de exhibición es actualmente un residente estelar de los Archivos locales, que ocupan un espacio

alquilado al Intergrupo de Vancouver. “Vamos a utilizar la torre para todo tipo de reuniones y convenciones profesionales,” dice Don. Y, con toda seguridad, la compartiremos con el intergrupo y con cualquier distrito del área que quiera tomarla prestada. Creo que los comités de servicio la encontrarán útil. Todos trabajan duro para llevar el mensaje de A.A., y confiamos en que encuentren este fantástico instrumento de A.A. útil y eficaz.”

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o la aprobación de nuestra G.S.O. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

I Convención Hispana de Pennsylvania, los días 7 y 8 de octubre de 1994, en Philadelphia, Pennsylvania
Información: Com. Org., Box 14027, Philadelphia, PA 19122

II Foro Regional, los días 8 y 9 de octubre de 1994, en San Francisco, Argentina
Información: Com. Org., OSG, Loyola 1182, (1414) Buenos Aires, Argentina

XXXV Asamblea Electiva de Yucatán: los días 15 y 16 de octubre de 1994, en Mérida, Yucatán.
Información: Com. Org., Apdo. Postal 16 Suc. B, C.P. 97000, Mérida, Yuc., México

V Convención Nacional de España, los días 29 de octubre al 1 de noviembre de 1994, en Fuengirola, Málaga
Información: Com. Org., OSG, Apartado de Correos 170, CP 33400, Avilés, Asturias, España

IX Encuentro Regional, los días 28 al 30 de octubre de 1994, en Trujillo, Perú
Información: Com. Org., Apdo. 986, Trujillo, Perú

VIII Encuentro Nacional, los días 18 al 20 de noviembre de 1994, en La Paz, Bolivia
Información: Com. Org., Casilla de Correo 2802, La Paz, Bolivia

IX Encontro Matogrossense, los días 18 de 20 de noviembre de 1994, en Poconé, M.T., Brasil
Información: Com. Org., Av. Tent. Cel. Duarte, 350, 1º andar, CP 0742, CEP 78.005.750, Cuiabá, M.T., Brasil

XLII Aniversario, los días 19 y 20 de noviembre de 1994, en Paraná, Entre Ríos, Argentina
Información: Com. Org., OSG, Loyola 1182, (1414) Buenos Aires, Argentina

IV Convención Estatal Hispana de Florida, los días 24 al 26 de noviembre de 1994, en West Palm Beach, Florida
Información: Com. Org., P.O. Box 6761, Lake Worth, FL 33466-6761

II Reencuentro Internacional, los días 25 al 27 de noviembre de 1994, en Chicago, Illinois
Información: Com. Org., 4111 West North Ave., Chicago, IL 60647

VIII Convención Estatal Hispana de New Jersey, los días 25 al 27 de noviembre de 1994, en Jersey City
Información: Com. Org., 69 Green St., Newark, NJ 07102

X Congreso Distrital, los días 26 y 27 de noviembre de 1994, en Cauce, Yucatán
Información: Com. Org., Apdo. Postal 16 Suc. B, C.P. 97000, Mérida, Yuc., México

VI Encontro de Baixo Amazonas, los días 9 al 11 de diciembre de 1994, en Santarém, Brasil
Información: Com. Org., Intergrupales de Servicios, Pc. Moms. José Gregorio, 10 Centro, Santarém, Pará, Brasil

VIII Congreso Regional: los días 17 y 18 de diciembre de 1994, en Toluca, México
Información: Com. Org., calle Veracruz, N° 203, Col. Santa María de las Rosas, Apdo. Postal 52-B, C.P. 50150, Toluca, México

XIX Reunión de Servicios Generales, los días 14 y 15 de enero de 1995, en Morelia, Michoacán
Información: Com. Org., Apdo. P.322, C.P. 58000, Morelia, Michoacán, México

XXXIX Convención de Area/Puerto Rico, los días 18 y 19 de febrero de 1995, en Caguas, Puerto Rico
Información: Com. Org., Box 1744, Las Piedras, Puerto Rico 00771

¿Planea celebrar un evento futuro?

Se ruega que nos envíen información respecto a eventos, de dos o más días de duración, programados para enero, febrero o marzo, con suficiente antelación para que llegue a la G.S.O. el *31 de octubre*, a más tardar, la fecha límite para la edición navideña de *Box 4-5-9*.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 19 _____

Nombre del evento _____

Lugar (ciudad, estado o provincia) _____

Para información escribir a: _____
 (dirección de correo exacta) _____

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina): _____

AYUDE A **BOX** **459** A HACER SU INVENTARIO

Box 4-5-9 está haciendo su inventario, y necesitamos la ayuda de todos ustedes. Les rogamos que se tomen el tiempo de responder a las siguientes preguntas. Su experiencia es importante para nosotros al planear los futuros números.

1. ¿Sirven los artículos de *Box 4-5-9* las necesidades de su grupo y las necesidades de los nuevos miembros?

2. ¿Cómo comparte *Box 4-5-9* con su grupo?

- a. ¿por medio de las reuniones de negocios? _____
- b. ¿por suscripciones? _____
- c. ¿por el tablón de anuncios? _____
- d. ¿otras formas? (enumere) _____

3. ¿Cómo puede *Box 4-5-9* reflejar mejor las noticias de la G.S.O.?

4. ¿Hay nuevos y diferentes artículos y escritos que le gustaría ver en *Box 4-5-9*?

Por favor, envíelo antes del 1 de enero de 1995 a: Literature Desk, Box 459
Grand Central Station
New York, NY 10163